韓国「建築用語辞典」収録の「建設工事現場俗語」に見られる 日本式建築用語に関する研究

A STUDY ON JAPANESE STYLE WORDS IN KOREAN CONSTRUCTION FIELD SLANG, RECORDED IN THE KOREAN DICTIONARY OF ARCHITECTURE

内藤 和彦*
Kazuhiko NAITOH

In Korean construction field, so many Japanese style words have been used.

This paper makes clear this reality, by translation of Korean construction field slang, recorded in the Korean dictionary of architecture.

This dictionary records 1,448 slang words. In these slang words, Korean slang words are 13, Korean reading words of the Chinese character are 7, Japanese-Korean compound words are 19, Japanese style words are 1,385, and unknown slang words are 24 words.

These Japanese style words suggest not only these words were used in Korean construction field, but so many Japanese architectural techniques, about in 1,910~1,945, were remained or fixed in Korea.

Keywords: Japanese style words,
Korean construction field slang
日本式用語, 韓国建設現場俗語

1. 研究の目的

1993年9月20日重版発行の「建築用語辞典(普及版)」(編著:金平卓)には、付録として韓国の「建設工事現場俗語」がP1, 189~1, 210に収録されている。収録語数は1,448語で、その内のほとんどが日本式建築用語(以下、日本式用語)である。

韓国の建設工事現場で日本語に由来する多くの俗語が使用されていることは周知のことではあるが、その実態は必ずしも十分に明らかにされていない。

韓国国立博物館叢書 甲第2「美術考古学用語集 建築篇」(1965年)には日本式用語が1,275語収録されており、跋文には、「事実、博物館人の中で使われる純日本式の用語は韓国人として使うことができないもので、これに置き代わる語彙が一日も早く望まれてきたものだ。」という記述があるとされている。また、本書は「日本式用語」に置き代わる「韓国語の用語」を韓国の技術者に教えるための「教科書」または「指針書」

として編纂されたとも言われている。*注1)

ここに収録された日本式用語は、韓国の人々が「日帝時代」と呼ぶ過去の忌まわしい時代の残滓であり、今なお禁忌語として扱いか、払拭したいと考えている対象であると言えよう。

〈表-1〉韓国「建築用語辞典 付録 建設工事現場俗語」
の収録語数、翻訳語数、原語別語数等

(単位:語)

	収録 語数	不明 語数	一部不 明語数	判明 語数	韓国語の 俗語数	漢字の韓国 語読み語数	日本式用語と韓 国語の合成語数	日本式用 語の語数
ㄱ	243	1	2	240	0	3	2	235
ㄴ	108	2	0	106	0	0	2	104
ㄷ	136	1	0	135	1	0	0	134
ㄹ	61	0	0	61	0	0	1	60
ㄱ	142	2	0	140	1	0	0	139
ㄴ	112	2	1	109	2	2	0	105
ㄷ	234	3	1	230	1	1	0	228
ㄹ	240	4	0	236	4	1	9	222
ㅅ	59	2	1	56	1	0	2	53
ㅈ	2	0	0	2	2	0	0	0
ㅊ	7	0	0	7	0	0	0	7
ㅋ	1	0	0	1	0	0	0	1
ㅌ	6	0	0	6	0	0	0	6
ㅍ	97	2	0	95	1	0	3	91
合計	1,448	19	5	1,424	13	7	19	1,385

* 中部大学工学部建築学科 助教授・工博

Assoc. Prof., Dept. of Architecture, Faculty of Eng., Chubu Univ.,
Dr. Eng.

〈表-2-1〉韓国「建築用語辞典 付録 建設工事現場俗語」の日本語への置換

001 カガド	礎	060 カマチ	かまち	116 ケンバ	現場	174 コンゴオ	混合
002 カガミ	鏡	061 カミイダ	紙板(紙型)	117 ケンバウチコング	現場うちコンクリ杭	175 コンゴシャ	金剛砂
003 カガミミダ	鏡板	062 カバナ	ガバナ	118 ケンバハイゴ	現場配合	176 コングリ	コンクリ
004 カゲインギミギサ	可傾式ミキサー			119 ケンセイ	牽制	177 コングリモツ	コンクリ+モツ (韓国語の釘)
005 カコイ	囲い	063 カベ	壁	120 ケンシンジュ	現寸図	178 キョダイ	鋸台
006 カクダシ	角出し(刃物)	064 カベジリ	壁じり	121 ケンズン	原寸	179 キョオド	強度
007 カクテツボウ	角鉄棒	065 カブリアチュサ	かぶり厚さ	122 ケンズンイダ	原寸板	180 キョオシタイ	供試体
008 カクメン	角面	066 カサ	笠(電灯)	123 ケンジイシ	けんち石	181 クガンチュミ	空間積み
009 カグラ	かくら(ろくろ)	067 カサギ	笠木	124 ケンジイシジュミ	けんち石積み	182 クギ	釘
010 カクモク	角木	068 カサネチュギテ	重ね継ぎ手	125 ケツクセン	結束線	183 クラインダ	グラインダー
011 カクバシラ	角柱	069 カサアゲ	さ上げ	126 ケンマ	研磨	184 クラツシャ	クラッシャー (粉碎機)
012 カクパイブ	角パイプ	070 カサイシ	笠石	127 ケンカン	玄関	185 クラング	クランク
013 カクブチ	鰐縁	071 カサンバイ	火山灰	128 コカベ	小壁	186 クロ	黒
014 カクセギ	角石	072 カセスカキ	仮設垣	129 コグチ	こぐち	187 クロテッパン	黒鉄板
015 カクアシ	角足	073 カセイシ	カセイシ	130 コグチジュミ	こぐち積み	188 クルマ	くるま(荷車)
016 カグヤ	家具屋	074 カセチュコオジ	仮設工事	131 コダダキ	こだたき	189 クルミ	くるみ(木)
017 カクイダ	角板	075 カセチュジャイリヨ	仮設材料	132 コダンス	小だんす	190 クリガダ	繰り形
018 カクジャイ	角材	076 カスガイ	かすがい	133 コデ	こて	191 クリブ	クリップ
019 カクハン	検棒	077 カスゲット	ガスケット	134 コテイダ	こて板	192 クリシ	栗石
020 カギ	鍵	078 カシメ	かしめ	135 コロ	コロ	193 クミコ	組子
021 カキナラシ	かき均し	079 カワラボウ	瓦棒	136 コロビドエ	転び止め	194 クミダデ	組立
022 カキダシ	かき出し	080 カワスナ	川砂	137 コマカン	こまかし	195 クミダデキゴ	組立記号
023 カキオドシシアゲ	かき落とし仕上げ	081 カワジャリ	川砂利	138 コマイ	こまい	196 クミダデアシバ	組立足場
024 カナモノ	金物	082 カイカン	排水管	139 コマイカベ	こまい壁	197 クミドリベンジョ	くみどり便所
025 カナバン	金板(金碇石)	083 カイコオブ	開口部	140 コミセン	こみせん	198 クベ	勾配(漢字の韓国語読み)
026 カネガダ	金型	084 カイダン	階段	141 コバ	こば	199 クサビ	楔
027 カネゴデ	金こて	085 カイシ	階石	142 コバダデ	こば立て	200 クス	? (Well)の最後の日)
028 カネギリ	金切り(のこ)	086 カジュウ	荷重	143 コバンガラ	甚盛柄	201 クヨル	亀裂(漢字の韓国語読み)
029 カネシャク	曲尺	087 カジュウシゲン	荷重試験	144 コバダシ	こふだし	202 クウゲキ	空隙
030 カダ	型	088 カジヤ	鍛冶屋	145 コシヤイ	骨材	203 クウンバンセン	クウン(韓国語) 折れ曲がったの意) +番線 曲番線
031 カダギリ	型切り	089 カクコオ	掘孔	146 コシ	腰	204 クイ	杭
032 カダナガラヤネ	片流れ屋根	090 カクテスボウ	角鉄棒	147 コシヤネ	こし屋根	205 クイウチ	杭打ち
033 カダドリ	型どり	091 カヒヒシ	かい石	148 コヤ	小屋	206 クツサグキ	掘削機
034 カダロク	カタログ	092 カンナ	かなな	149 コヤグミ	小屋組	207 クオンチョク	曲尺(漢字の韓国語読み)
035 カダモリ	片盛り	093 カンデラ	?カンデラ or カンデラ	150 コヤバリ	小屋梁	208 キュウケチュセメ	急結セメント
036 カダアシバ	片足場	094 カンソオシュウ	乾燥収縮	151 コヤスケ	こやすけ (石工のみ)	209 キュウケチュジャイ	急結剤
037 カダワク	型枠	095 シュウ	型枠	152 コオカ	硬化	210 キュウゴジヤイ	急硬化
038 カタワクイダ	型枠板	096 カンジョ	勘定	153 ココケス	凝結	211 キュウスイガン	給水管
039 カダイダ	型板	097 カッショオ	合掌	154 コオテスガン	鋼鉄管	212 キュウスイゲン	給水栓
040 カド	角	098 ケブ	ギャップ	155 コオテスグイ	鋼鉄杭	213 クライシバ	高麗芝
041 カドガネ	角金	099 ケダ	匁	156 コオデンジョ	格天井	214 クリン	グリーン
042 カラクサ	唐草(模様)	100 ケダバコ	げた箱	157 コオライ	坑内	215 キガダ	木型
043 カラネリ	乾練り	101 ケビキ	けびき	158 コオラン	高欄	216 キカイネリ	機械練り
044 カラド	唐戸	102 ケショオメジ	化粧目地	159 コオモン	坑門	217 キゴデ	木こて
045 カラリ	ガラリ	103 ケスコオジャイ	結合材	160 コオバイ	勾配	218 キドリ	木どり
046 カラス	ガラス	104 ケアゲ	けあげ	161 コオセキ	硬石	219 キレバン	きれはし
047 カラスグチ	烏口	105 ケヤ	下屋	162 コオセイゲダ	合成桁	220 キレス	亀裂
048 カラジュミ	空積み	106 ケヤギ	けやぎ	163 コオン	格子	221 キリ	鋸
049 カラン	カラ	107 ケイリョオレンガ	煉瓦	164 コオジャイカゴ	鋼材加工	222 キリカイ	切り換え
050 カリガコイ	仮囲い	108 ケイリョオコング	煉瓦コンクリート	165 コオジョオリベツ	工場リベット	223 キリコミ	切り込み(入札のダンピング)
051 カリゴヤ	仮小屋	109 ケイシヤ	傾斜	166 コオジョオヨセス	工場溶接		
052 カリグミダデ	仮組立	110 ケジ	ゲージ	167 コオテイ	工程		
053 カリボルト	仮ボルト	111 ケンナワ	間縄	168 コオテイヒョオ	工程表		
054 カリセイサン	仮清算	112 ケンノオ	げんのう	169 コワリ	小割り		
055 カリシメ	仮締め	113 ケンノオタダキ	げんのうだたき	170 コンゴオプス	混合物		
056 カリジキ	仮敷き	114 ケンノオバライ	げんのうばらい	171 コンワジャイ	混和材		
057 カリヨオセス	仮溶接	115 ケント	見当	172 コンワジャリョオ	混和材料		
058 カリジグドオ	?仮軸+ドオ(?)			173 コンゴカラン	混合カラン		
059 カマ	釜						

本稿で扱う「建築用語辞典」でも、「日本式用語」ではなく「建設工事現場俗語」として収録されているのは、そうした国民感情が反映されているためと考えられる。

また、我国の場合は加害者の意識から韓国の建設工事現場で使用されている日本式用語の扱いには慎重にならざるを得なかった。そのために、半ば意図的にその実態は公表されてこなかったと見て良いだろう。

しかし、我国が「植民地政策」を押し進めていた頃の我国建築界の目は、韓国を含むその対象とされた近隣諸国に向いていたと思われる。政治、政策上の問題は残るが、当時の建築界の多大な英知とエネルギーがこれらの諸国に注がれていたはずである。築後、少なくとも半世紀以上が経った今日、その痕跡を残す建築物や史料の大半が消滅しつつある。にもかかわらず、これらについては必ずしも十分に明らかにされているとはいえない。

忌まわしい過去の払拭・清算ということで史料が激減してきている。当時の我国の建築の実態を知る上では、

韓国の建設工事現場俗語として収録された日本式用語は数少ない史料の一つと見てよいだろう。

また、「普及版」に掲載されている点に着目すれば、韓国の建設工事現場で「俗語」あるいは「借用語」として現在も使われている可能性は高い。*注2)

これらの日本式用語の存在は、単なる用語の残存だけではなく、その用語の背景にある概念や実体の残存・定着の可能性をも示唆していると言えよう。

事の善悪・軽重は別としても「日帝時代」以後の韓国建築界に与えた影響の一端を伺い知る手がかりとなると考えられる。

こうした観点から、ここでは韓国「建築用語辞典」(普及版)収録の「建設工事現場俗語」の全貌を明らかにしつつ、これらについて考察を加える。

2. 韓国「建築用語辞典」について

〈表-2-2〉韓国「建築用語辞典 付録 建設工事現場俗語」の日本語への置換

224	キリコ	切り子(ガラス)	031	ネコ	ねこ(とりわけか わいがること)	087	ヌノギソ	布基礎	035	タイカレンガ	耐火煉瓦
225	キリギジャミ	切り刻み	032	ネクアシ	ねく足	088	ヌノマルタ	ぬの丸太	036	タイコバリ	たいこばり
226	キリドリ	切りとり	033	ネダ	ねだ	089	ヌノボリ	ぬのぼり	037	タイコオドシ	たいこおとし
227	キリバリ	切り張り	034	ネダウケ	ねだうけ	090	ヌリカエ	ぬりかえ	038	タイク	たいく
228	キリイシ	切り石	035	ネダンパイプ	ねだんパイプ	091	ヌリシロ	ぬりしろ	039	タイナモエダ	たいなもえだ
229	キリイシジュミ	切り石積み	036	ネリ	ねり	092	ヌリジ	ぬりじ	040	タイル	たいる
230	キリジュマ	切り妻	037	ネリガダ	ねりがだ	093	ニユエキ	にゅえき	041	タイルコオジ	たいるこうじ
231	キリジュマガベ	切り妻壁	038	ネリナオン	ねりなオン	094	ニカワ	にかわ	042	タイアル	たいアル
232	キリジュマヤネ	切り妻屋根	039	ネリブネ	ねりぶね	095	ニゴフ	にごふ	043	タイワ	たいわ
233	キムネ	ギムネ(ボルト継)	040	ネリサア	ねりさア	096	ニダエ	にだえ	044	タチアガリ	たちあがり
234	キソ	基礎	041	ネリジュミ	ねりぢゅみ	097	ニマイ	にまい	045	タンダイガンナ	たんたいがんな
235	キソゴオジ	基礎工事	042	ネリハコ	ねりはこ	098	ニバン	にばん	046	タンドリ	たんどり
236	キジュンデン	基準点	043	ネム	ねむ	099	ニブ	にぶ	047	タンメンジュ	たんめんぢゅ
237	キジュンメン	基準面	044	ネバリ	ねばり	100	ニス	にす	048	タンス	たんす
238	キジュ	傷	045	ネジュミ	ねぢゅみ	101	ニス	にす	049	タムトラク	たむとらく
239	キジュリ	木刷り	046	ネヤキ	ねやき	102	ニブル	にぶる	050	タムブカ	たむぶか
240	キジュリガベ	木刷り壁	047	ネイシ	ねいし	103	ニブル	にぶる	051	タムバ	たむバ
241	キジデン	基地点	048	ネジ	ねじ	104	ニブル	にぶる	052	タム	たム
242	キホオコングリド	気泡コンクリート	049	ネジマワシ	ねじまわし	105	ニブル	にぶる	053	タンガ	たんガ
243	キングチュジャイ	きんけつ材	050	ネジテ	ねじて	106	ニブル	にぶる	054	タンゴオ	たんごオ
001	ナカガマチ	中がまち	051	ネド	ねど	107	ニブル	にぶる	055	タンギリ	たんぎり
002	ナカゲタ	なかげ	052	ネツテル	ねつて	108	ニッパ	にっぱ	056	テコ	てコ
003	ナガネ	長手	053	ネツテル	ねつて	001	タガネ	たがね	057	テコボコ	てこぼこ
004	ナガネジュミ	長手積み	054	ネツテル	ねつて	002	タカサ	たかさ	058	テコダカ	てこだか
005	ナカマリ	なかまり	055	ネツテル	ねつて	003	タケワリ	たけわり	059	テナオン	てなオン
006	ナガダイカンナ	長台かん	056	ネツテル	ねつて	004	タコ	たコ	060	テネリ	てねり
007	ナカマ	なかま(売買の仲介)	057	ネツテル	ねつて	005	タコチュキ	たこちゅき	061	テマ	てマ
008	ナガシ	ながし	058	ネツテル	ねつて	006	タナ	たナ	062	テマド	てマド
009	ナガシダイ	ながしだい	059	ネツテル	ねつて	007	タニ	たニ	063	テマチ	てマチ
010	ナカオン	なかオン	060	ネツテル	ねつて	008	タニギリ	たにぎり	064	テモド	てモド
011	ナカチギ	中チギ(韓国語 遊びの意)中遊び	061	ネツテル	ねつて	009	タニドイ	たにどい	065	テボリ	てボリ
012	ナガホジョ	ながほぞ	062	ネツテル	ねつて	010	タダギ	ただぎ	066	テブ	てブ
013	ナゲヤリ	なげやり(請負の 仕事を渡す)	063	ネツテル	ねつて	011	タデ	たデ	067	テスイタ	てすいタ
014	ナナメ	ななめ	064	ネツテル	ねつて	012	タデガマチ	たでがまち	068	テウチ	てうち
015	ナナメジャイ	ななめ材	065	ネツテル	ねつて	013	タデコ	たでコ	069	テウチ	てうち
016	ナラカシ	ならかし	066	ネツテル	ねつて	014	タデグ	たでグ	070	テウチ	てうち
017	ナラビ	ならび	067	ネツテル	ねつて	015	タデグ	たでグ	071	テウチ	てうち
018	ナラシ	ならし	068	ネツテル	ねつて	016	タデグ	たでグ	072	テウチ	てうち
019	ナマコイダ	なまこ板	069	ネツテル	ねつて	017	タデグ	たでグ	073	テウチ	てうち
020	ナマリ	なまり	070	ネツテル	ねつて	018	タデグ	たでグ	074	テウチ	てうち
021	ナマシ	なまし	071	ネツテル	ねつて	019	タデグ	たでグ	075	テウチ	てうち
022	ナミ	なみ	072	ネツテル	ねつて	020	タデグ	たでグ	076	テウチ	てうち
023	ナミナルハバ	ナミナルハバ	073	ネツテル	ねつて	021	タデグ	たでグ	077	テウチ	てうち
024	ナオシ	なおし	074	ネツテル	ねつて	022	タデグ	たでグ	078	テウチ	てうち
025	ナワバリ	なわばり	075	ネツテル	ねつて	023	タデグ	たでグ	079	テウチ	てうち
026	ナイカン	ないかん	076	ネツテル	ねつて	024	タデグ	たでグ	080	テウチ	てうち
027	ナイキョオ	ないきョオ	077	ネツテル	ねつて	025	タデグ	たでグ	081	テウチ	てうち
028	ナンネリ	なんねり	078	ネツテル	ねつて	026	タデグ	たでグ	082	テウチ	てうち
029	ナンセキ	なんせき	079	ネツテル	ねつて	027	タデグ	たでグ	083	テウチ	てうち
030	ナット	ナット	080	ネツテル	ねつて	028	タデグ	たでグ	084	テウチ	てうち
			081	ネツテル	ねつて	029	タデグ	たでグ	085	テウチ	てうち
			082	ネツテル	ねつて	030	タデグ	たでグ	086	テウチ	てうち
			083	ネツテル	ねつて	031	タデグ	たでグ	087	テウチ	てうち
			084	ネツテル	ねつて	032	タデグ	たでグ	088	テウチ	てうち
			085	ネツテル	ねつて	033	タデグ	たでグ	089	テウチ	てうち
			086	ネツテル	ねつて	034	タデグ	たでグ	090	テウチ	てうち
									091	テウチ	てうち

本研究で対象とした「建築用語辞典」は、前記したとおり1993年の重版発行本(普及版)である。初版発行年月日の記載はないが、編著、監修者のことばが1982年5月附けで記載されていることから、初版はその頃と言うことになる。また、監修者はすべて前大韓国建築学会会長であり、収録語数は約25,000語に及んでいる。韓国ではこの種の辞典としては質・量ともに最も整った辞典の一つに揚げられている。

本辞典の概要は、以下のとおりである。

建築用語辞典(普及版)

監修: 金 享杰 金 正秀

金 熙春 咸 性權

辛 鉉植

編著: 金 平卓

発行所: 技文堂

重版印刷: 1993年9月15日

重版発行: 1993年9月20日

目次	第 I 部	用語解説	P1~1,006
	第 II 部	英韓対訳	P1,009~1,185
付録	建設工事現場俗語		P1,189~1,210

3. 韓国「建設工事現場俗語」の日本語への置換の概要

「建築用語辞典」に収録されている「建設工事現場俗語」はハングルで記載されている。ハングルは1字1音を表す表音文字なので、発音と解説語・文との対比を行いつつ、日本語に置き換えた。その結果は、〈表-2-1〉〜〈表-2-7〉に示す通りである。

但し、ここでは「建築用語辞典」の用語見出しのハングル表記を日本語カタカナ書きに改めて表記した。

勿論、ハングルの発音をカタカナで正確に表記することは不可能である。若干本来の音から離れるきらいはあるが、ここでは便宜上、カタカナ書きとした。

全1,448語の内、現在までに解説できたのは1,4

〈表-2-3〉韓国「建築用語辞典 付録 建設工事現場俗語」の日本語への置換

092 トコオ	土工	013 レエギ	レーキ(鉄製の熊手)	004 マグラギ	枕木	064 メクラマド	めくら窓
093 トコオジ	土工事	014 レエル	レール	005 マグサ	まぐさ	065 メニュー	メニュー
094 トグルマ	戸車	015 レジスタ	レジスター(抵抗器)	006 マグサバリ	まぐさばり	066 メダ	メーター
095 トクイ	得意(おとくさいのこと)	016 レキセイ	碁碁	007 マクラ	枕	067 メガボン	メガホン
096 トノコ	とのこ	017 レンガ	煉瓦	008 マグネット	マグネット	068 メダデ	めだて
097 トノコヌリ	とのこ塗り	018 レンガコデ	煉瓦こて	009 マグネットボタン	マグネットボタン	069 メダル	メダル
098 トダナ	戸棚	019 レンガコオジ	煉瓦工事	010 マキカイ	巻きかえ	070 メドメ	目止め
099 トダイ	土台	020 レンガマンチ	煉瓦+マンチ(ハインマーの韓国語)	011 マキダネ	?まきだれ	071 メモリ	目盛り
100 トダン	トタン	021 レンガワリ	煉瓦割り	012 マキドリ	巻き取り	072 メスブシ	めつぶし
101 トドリ	土取り	022 レンガジョオ	煉瓦造	013 マキ	巻き	073 メスコン	メスコン
102 トドリバ	土取り場	023 レンガジュミ	煉瓦積み	014 マギリ	曲がり(エルボー)	074 メイダ	目板
103 トドメ	土留め	024 ロガ	ろ過	015 マキジャ	巻き尺	075 メイカ	メーカ
104 トラム	ドラム	025 ロガギ	ろ過機	016 マタグギ	股釘	076 メイリオブ	メイキヤップ
105 トラムミキサ	ドラムミキサー	026 ロガマ	ろ過膜	017 マド	窓	077 メジ	目地
106 トラブ	トラップ	027 ロガスナ	ろ過砂	018 マドダイ	窓台	078 メジゴデ	目地こて
107 トライバ	ドライバー	028 ロカジャイ	ろ過材	019 マドリ	間取り	079 メジボ	目地棒
108 トラス	トラス	029 ロガジ	ろ過紙	020 マドメ	目留め	080 メジボリ	目地掘り
109 トラクタ	トラクター	030 ロクブガク	六分角	021 マトワク	窓枠	081 メジボオ	目地棒
110 トランス	トランス	031 ロクブイダ	六分板	022 マル	丸	082 メジワク	目地棒
111 トレラ	トレーラー	032 ロクインチブロッ	6インチブロック	023 マルガンナ	まるがんな	083 メチュブシ	めつぶし
112 トロコ	トロッコ	033 ログ	ログ(原木)	024 マルネ	まるね	084 メトレス	マットレス
113 トロバコ	泥箱	034 ロキ	軒	025 マルノコ	まるのこ	085 メッキ	メッキ
114 トロバハマー	ドロップハンマー	035 ロラ	ローラー	026 マルノミ	まるのミ	086 メンキ	雌木(赤松)
115 トリチュゲ	取付	036 ロラピアリング	ローラーベアリング	027 マルド	まる戸	087 メムボー	メンバー
116 トマ	土間	037 ロリング	ローリング	028 マルメジ	まる目地	088 メンナラシ	面ならし
117 トメ	とめ	038 ロス	ロス	029 マルバチ	丸鉢	089 メンドリ	面取り
118 トボクジャイリヨ	土木材料	039 ロスカ	廊下	030 マルベンチ	まるベンチ	090 メンドリガンナ	面取りがんな
119 トボクコガ	土木工学	040 リョオピラキ	両開き	031 マルメジコデ	まる目地こて	091 メンドイタ	面戸板
120 トブクロ	戸袋	041 ルバ	ルーバー	032 マルビキ	丸抜き(原木切り)	092 メンシアゲ	面仕上げ
121 トビ	森	042 ルベ	りゅうべ(立方メートル)	033 マルメン	まる面	093 モクコジ	木工事
122 トビシ	飛び石	043 リュベ	りゅうべ(立方メートル)	034 マルボ	まる棒	094 モクネジ	木ねじ
123 トサジョ	土砂場	044 リュウチュボ	立坪	035 マルオトシ	丸落し(南京落し)	095 モクレンガ	木煉瓦
124 トシャ	土砂	045 リグバシ	陸橋	036 マルダ	まるた	096 モクリ	木理
125 トソコオジ	塗装工事	046 リクサク	リュックサク	037 マルダアシバ	まるた足場	097 モドグチ	窓口
126 アダリ	戸あたり	047 リクヤネ	陸屋根	038 マルベン	まるベン	098 モデリング	モデリング
127 アダリシャクリ	戸あたりしゃくり	048 リマ	リーマー	039 マリオン	マリオン	099 モル	モール(線模様のガラス)
128 トオゴ	竈坑	049 リバ	ニッパー	040 マバシラ	間柱	100 モルタル	モルタル
129 トオザシ	胴差	050 リベット	リベット	041 マサキ	まさき	101 モリト	盛り土
130 トオカセ	導火線	051 リベットテウチ	リベット手打ち	042 マサ	真土	102 モミジ	もみじ
131 トウク	戸枠	052 リベットアナ	リベット穴	043 サメ	サメ	103 モボラ	? (使えない煉瓦)
132 トイ	礎	053 リベットウチ	リベット打ち	044 マワリブチ	廻り縁	104 モヨ	模様
133 トイシ	礎石	054 リヤカ	リアカー	045 マイガリ	前借り	105 モヤ	母屋
134 トジョ	土境	055 リワインダー	リワインダー	046 マイリ	廻り(廻り縁)	106 モジャイ	母材(溶接する時、対象となる金属)
135 トネギ	韓国語 下請けの意	056 リワインディング	リワインディング	047 マワリブチ	廻り縁	107 モチゴミ	持ち込み
136 トリル	ドリル	057 リチュメンジュ	立面図	048 マジュキリ	間仕切り	108 モチダシジュミ	持ち出し粗み
001 ラス	ラス	058 リカビ	リコピー	049 マチコバ	町工場	109 モチオクリ	もちおくり
002 ラセンテッキン	螺旋鉄筋	059 リル	リール	050 マホビオン	魔法瓶	110 モーター	モーター
003 ライニング	ライニング	060 リループベルブ	リループバルブ	051 マンタン	満タン	111 モノゾク	目測
004 ライカン	雷管	061 リング	リング	052 マルグ	韓国語の末口	112 モンキ	モンキー
005 ライトウ	ライト	001 マガリ	曲がり	053 マンネキ	万力	113 ムネ	棟
006 ランジェダ	ランジェター	002 マガリヨチュメ	曲がり四つ目(囲碁 曲打ち)	054 マット	マット	114 ムガダ	無型
007 ランキンガンナ	南京がんな	003 マゴウケ	孫受け	055 マンホール	マンホール	115 ムシロ	むしろ
008 ランチュミ	乱組み			056 メリー	マナー	116 ムラナオン	むら直し
009 ラム	欄間			057 メチユイ	マツチ	117 ムキンコングリド	無筋コンクリート
010 レッピン	ラッピング(包装)			058 メンション	マンション	118 ムンビ	門扉
011 レバ	レバー			059 メ	目	119 ムンワク	門枠
012 レベル	レベル(水準器)			060 メガネ	めがね	120 ムンハシラ	門柱
				061 メガネイシ	めがね石	121 ミコミ	みこみ
				062 メクラガベ	めくら壁		
				063 メクラアゴ	めくら暗渠		

24語である。不明は24語(内、一部不明な語は5語)

で、その内訳は〈表-3〉に示す通りである。

また、解説できた語の内、韓国語の俗語は13語、漢字の韓国語読み7語、日本式用語と韓国語の合成語19語であった。日本式用語は、1, 385語で、全体の95.6%を占めている。これらの日本式用語は発音も意味もほぼ同じかたちのまま、韓国の建設工事現場で俗語として使用されている、あるいはされていたと見てよい。

なお、日本式用語については、日本語の外来語および外来語との合成語を含んでいる。日本語以外の語が直接俗語化した場合も考えられるが、その全てが日本語の中の外来語として通用する範囲内にあったため、ここでは、原語を日本語として扱うこととした。

4. 韓国語の俗語

収録されている建設工事現場俗語の内、解説できた韓

国語の俗語13語は以下のとおりである。

ㄱ-135 돈내기	トンネギ	下請け
ㄱ-052 말구(末口)	マルグ	末口
ㄷ-026 발근(抜根)	バルクン	抜根
101 부토	ブト	敷土
ㄴ-032 실수	サルス	散水
ㅇ-096 연록	ヨンモク	たる木
098 연장	ヨンジャン	工具
195 운형자	ウニョンジャ	曲線尺
196 원구(元口)	ウォング	元口
ㄱ-027 죽척(竹尺)	チリチョリ	竹尺
ㄱ-001 청부	チョンブ	請負
002 초자(硝子)	チョジャ	硝子
ㅇ-032 하청	ハチョン	下請け

なお、語頭の番号は、本辞典の収録順に従い[ハングル・カナタラ] - [収録順番号]とした整理番号である。(以下同じ)

〈表-2-4〉韓国「建築用語辞典 付録 建設工事現場俗語」の日本語への置換

122	ミガキバン	みがき板	039	ベニヤ	ベニヤ	098	ブリー	ブリー	043	シャッシュ	サッシュ
123	ミキリブチ	見切り縁	040	ベニヤイダ	ベニヤ板	099	ブシング	ブシング	044	ソオチライト	サーチライト
124	ミキシャー	ミキサー	041	ベド	ベド	100	ブジ	敷地の韓国語読み	045	セゴオ	施工
125	ミキシャートラック	ミキサートラック	042	ベダギソ	ベダ基礎	101	ブト	敷地の韓国語読み	046	セゴオゲイガ	施工計画
126	ミダシコングリード	みだしコンクリート	043	ベルトコムベイヤ	ベルトコンベア	102	ブンバイ	分配	047	セゴオズ	施工図
127	ミドリジェ	見取り図	044	ベリマチェ	紅松	103	ブンサンサイ	分散材	048	セゴオナンド	施工軟度
128	ミシバ	耳芝	045	ベバー	ベーパー	104	ブム	ブーム	049	セキサイバコ	積載箱
129	ミスベバ	水ベーパー	046	ベスライン	ベースライン	105	ブリゲ	ブリキ	050	セキサン	積算
130	ミスモリ	見縊	047	ベイント	ベイント	106	ビニル	ビニール	051	セキダ	寝板
131	ミジュキリ	水切り	048	ベント	弁当	107	ビニルカバ	ビニールカバー	052	セキジャイ	石材
132	ミジュガエ	水替え	049	ベンディング	ベンディング	108	ベアリング	ベアリング	053	セキフン	石粉
133	ミジュネリ	水繰り	050	ベンチ	ベンチ	109	ビジョン	ビジョン	054	セルモダ	セルモーター
134	ミジュヌキ	水抜き	051	ベンチマーク	ベンチマーク	110	ビン	ビン	055	セリ	せり
135	ミジュヌキコン	水抜き孔	052	ベンガラ	べんがら	111	ビニョン	ビニョン	056	セリジュミ	せり積み
136	ミジュダリ	水だれ	053	ベンギ	便器	112	ビム	ビーム	057	セメンドガン	セメントガン
137	ミジュモリ	水盛り	054	ベンキ	ベンキ				058	セイ	せい
138	ミジュタダギ	水たたき	055	ボカシ	ぼかし	001	サカメ	さか目	059	セイゴガジュウ	?(正or定荷重)
139	ミジュミガキ	水磨き	056	ボガンシャケリ	ぼかんしゃくり	002	サカメグギ	さか目釘	060	セイダ	背板
140	ミジュシメ	水締め	057	ボダン	ボタン	003	サカン	左官	061	セイデッキン	正鉄筋
141	ミジュイド	水糸	058	ボダンピンセツト	?ボタンピンセツト (固定ヤットコ)	004	サカンコオジ	左官工事	062	セイソオジュミ	せいそう積み
142	ミアイ	見合い				005	サグブリ	さげふり	063	セツ	製図
	(出)		059	ボド	ボルト	006	サグフリイ	さげふり糸	064	セツヨキ	製図器
001	バーゲンセイル	バーゲンセイル	060	ボドシメ	ボルト締め	007	サグガンギ	削岩機	065	セツカイ	石灰
002	バケツ	バケツ	061	ボディ	ボディ	008	サグ	桟	066	セツケイカン	設計期 (区) 間
003	バクラ	? (いぶき; 植物)	062	ボロ	ぼろ	009	サグリ	さぐり	067	セツケイジュ	設計図
004	バナ	バナナ	063	ボロコ	ブロック	010	サクリ	さくり	068	セン	栓
005	バテ	バテ	064	ボルバン	ボール盤	011	サラネジゴデ	皿ネジゴデ	069	センバン	旋盤
006	バテドメ	バテ止め	065	ボリング	ボリング	012	サラリベツト	皿リベツト	070	センジョ	洗浄
007	バラン	バラン	066	ボリング	ボリング	013	サビドメ	錆止め	071	セントル	せんとう (アーチ)
008	バル	バル	067	ボリングギガイ	ボリング機械	014	サビドメヌリ	錆止め塗	072	センカン	潜函
009	バルブ	バルブ	068	ボオスイジャイ	防水材	015	ササラゲダ	ささらげ	073	セツティング	セツティング
010	バリカン	バリカン	069	ボオルタ	ボールタップ	016	サンガネ	さしがね	074	ソクリョ	測量
011	バアカツタ	バアカツタ	070	ボオスイジャイ	防水材	017	サンコミ	さしこみ (錠)	075	ソコスジャイ	粗骨材
012	ハイタ	羽板	071	ボオフジャイ	防腐剤	018	サングチ	さし口	076	ソデ	袖
013	バイト	バイト	072	ボオド	ボード	019	サンソ	仕様書の韓国語読み	077	ソドピラキ	外開き
014	バイルハムマー	バイルハンマー	073	ボオゴサク	防護柵			み	078	ソリヤネ	そり屋根
015	バイブ	バイブ	074	ボイラ	ボイラー	020	サイ	才	079	ソエイダ	そえ板
016	バイブレンチ	バイブレンチ	075	ボックス	ボックス (レンチ)	021	サイガシゲン	載荷試験	080	ソオボリ	総掘り
017	バイブアシバ	バイブ足場	076	ボンサイ	盆裁	022	サイニユウサス	再入札	081	ソジ	掃除
018	バカンス	バカンス	077	モンチ	モンチ	023	サイレイ	材齢	082	ソケット	ソケット
019	バイスダイ	ダイス台	078	ボル	ボール	024	サイセキ	砕石	083	ソック	息角
020	バツカン	バツカン	079	ボリベアリング	ボールベアリング	025	サイコスジャイ	細骨材	084	ショクリン	植林
021	バツ	ボックス	080	ボルバン	ボール盤	026	サイブリ	? (積んだ材料を)	085	ショクメンジュ	側面図
022	パンネル	パネル	081	ボルトメダ	ボルトメーター			取り除く)	086	ショメンジュ	正面図
023	バンド	バンド	082	ボムブ	ボンプ	027	サジンガラ	砂塵ガラ	087	ショオサイジュ	詳細図
024	バンドブレイク	バンドブレイキ	083	ビョオ	鉋	028	サカマキ	逆巻き	088	ショオジ	障子
025	バンセン	番線	084	ビョオコオ	鉋孔	029	サカサ	逆さ	089	ショオト	ショート (電気)
026	バルクン	韓国語の抜根	085	ビョオデウチ	びょう打ち	030	サンスン	三寸	090	スチェゴン	韓国語 下水工の
027	バルブ	バルブ	086	ビョウウチ	びょう打ち	031	サンズンガク	三寸角			こと
028	バムバ	飯場	087	ブガリ	ぶがかり	032	サス	韓国語 散水	091	シュテッキン	主鉄筋
029	バツタ	ばった	088	ブガク	俯角	033	サムバン	三番	092	シュウスイド	取水塔
030	バッテリー	バッテリー	089	ブラサゲ	ぶらさげ	034	サムブ	三分	093	シュンゴ	竣工
031	バッテリーエキ	バッテリー液	090	ブラグ	ブラグ	035	サップド	サポート	094	シュンゴオシキ	竣工式
032	バンク	バンク	091	ブラシ	ブラシ	036	サン	桟	095	シュンゴオジュ	竣工図
033	バンウツチャ	? (地盤ならし)	092	ブライヤ	ブライヤー	037	セムプル	サンプル	096	スカボ	突棒
034	ベト	ベド	093	ブレキウヤ	ブレーキワイヤー	038	シャクリ	しゃくり	097	スカシ	透かし
035	ベツライト	バックライト	094	ブレキレバ	ブレーキレバー	039	シャクリガンナ	しゃくりがん	098	スケガダマ	突き固め
036	ベツミロ	バックミラー	095	プロベラ	プロベラ	040	シャクヂュエ	尺杖	099	スケボ	突棒
037	ボムリュ	後流の韓国語読み	096	プロコー	プロコー	041	シャフト	シャフト	100	スクレイバ	スクレイパー
038	ベニダ	ベニヤ	097	ブロック	ブロック	042	シャツタ	シャッター	101	スクエ	机

5. 漢字の韓国語読み

翻訳出来た語の内、漢字を韓国語読みした語は、以下に示す7語である。これらの語は日本語で漢字表記されたものが韓国語読みになって俗語化した可能性が高く、一般的な韓国語にはない。

ㄱ-198	구배	クベ	勾配
201	구열	クヨル	亀裂
207	권척	クオンチョク	曲尺
ㄴ-037	벌류 (浅流)	ボルリュ	筏流
100	부지	ブジ	敷地
ㄷ-019	시암서	サヤンソ	仕様書
ㅇ-097	연와	ヨンワ	煉瓦

6. 日本式用語と韓国語の合成語

解説できた語の内、日本式用語と韓国語の合成語は、以下に示す19語である。これらの語の存在は韓国の建

設工事現場でかなりの日本式用語が使われ、常用化されていたことを示唆している。

ㄱ-177	콩그리못	コングリモツ
	콩크리+모트 (韓国; 釘)	
203	구운빈센	クウンバンセン
	クウン (韓国語; 折れ曲がった) + 番線	
ㄴ-011	나카치기	ナカチギ
	中+チギ (韓国語; 遊び)	
040	넨리삼	ネリサフ
	練り+サフ (韓国語; シャベル)	
ㄷ-020	렌가망치	レンガマンチ
	煉瓦+マンチ (韓国語; ハンマー)	
ㅇ-054	압가람	アブカラン
	アブ (韓国語; 押す) + カラン	
056	앙각	アングク
	アン (韓国語; 仰) + 角 [仰角]	
076	야마네기	ヤマネギ

〈表-2-5〉韓国「建築用語辞典 付録 建設工事現場俗語」の日本語への置換

102 スケヤ	スコヤ	160 ステイジ	ステージ	219 シディキョオド	試体強度	043 アイロン	アイロン
103 スギ	杉	161 ストブ	ストーブ	220 シボコボ	支保工	044 アイロンブラシ	アイロンブラシ
104 スギガタメ	突き固め	162 ストリング	ストリング	221 シンダシ	芯出し	045 アイバ	合場 (石の接合部)
105 スギメ	縦目	163 スティール	スティール	222 シンドオギ	振動機	046 アチ	アーチ
106 スキダ	杉板	164 スパン	スパン	223 シンジュグジョイ	伸縮ジョイント	047 アンテナ	アンテナ
107 スナ	砂	165 スベア	スベアー	224 シンチュウ	真鍮	048 アムメダ	アンメーター (電流計)
108 スナカベ	砂壁	166 スベアカン	スベア缶	225 シンチュウブラシ	真鍮ブラシ	049 アンショクカグ	安息角
109 スダレギリ	すだれ切り	167 スボク	スボーク	226 シンチュカ	真束	050 アンジェンリス	安全率
110 スデゴングリ	捨てコンクリ	168 スポンジ	スポンジ	227 シムベギ	芯壁	051 アンジェンカジウ	安全荷重
111 スディシ	捨て石	169 スプリンクロー	スプリンクラー	228 シムボ	心棒	052 アンジェンベン	安全弁
112 スデン	ステン (ステンレス)	170 スンドメ	寸止め	229 シックイ	漆喰	053 アルリバイ	アリバイ
113 スレート	スレート	171 スンボ	寸法	230 シンカベ	真壁	054 アプ カラン	アプ (韓国語) 押すの意) + カラン
114 スルバラ	つるばら	172 スンシチタルカ	寸七たる木	231 シンゴオギ	信号機		
115 スリ	吊り	173 シンガシジュウ	試験荷重	232 シンゴオシヨ	信号所		
116 スリガラス	すりガラス	174 シケングイ	試験杭	233 シンスミ	芯墨	055 アンカ	アンカー
117 スリコイ	?	175 シケンボリ	試験掘り	234 シンクデ	シンク台	056 アンガク	仰 (韓国語読み) + 角
118 スリボリ	吊り掘り	176 シクイ	漆喰				
119 スマスキ	吊りつき (碍管)	177 シグチ	仕切	001 アカ	赤	057 アンコドイ	あんこ団
120 スミ	墨	178 シグナル	シグナル	002 アカレンガ	あか煉瓦	058 アンギョ	暗渠
121 スミ	隅	179 シキ	竅 (居)	003 アカボ	赤堀	059 アングル	アングル
122 スメリドメ	すべり止め	180 シキゲダ	竅き桁	004 アカチンキ	赤チンキ	060 アンケイト	アンケート
123 スミガッショオ	隅合掌	181 シキリガベ	仕切り壁	005 アゲサゲマド	上げ下げ窓	061 エルボ	エルボ
124 スミゴオバイ	隅勾配	182 シキバデ	竅きバテ	006 アゲイシ	あげ石	062 ヤグラ	杓
125 スミギ	隅木	183 シキ	竅居	007 アナバン	穴版	063 ヤギリ	矢切り
126 スミギリ	隅切り	184 シキジ	竅地	008 アナジャライ	穴ざらい	064 ヤクシグレンガ	焼きすぎ煉瓦
127 スミダシ	墨だし	185 シダガマチ	下かまち	009 アダリ	あたり	065 ヤナギ	柳
128 スミダイ	積み台	186 シダゴヤ	下小屋	010 アダマ	頭	066 ヤネ	屋根
129 スミバリ	隅梁	187 シダヌリ	下塗り	011 アデ	当て	067 ヤネゴジョ	屋根工事
130 スミバシラ	隅柱	188 シダマリ	下廻り	012 アデバン	あて板	068 ヤネマド	屋根窓
131 スミサン	墨差し	189 シダミイダ	したみ板	013 アドガダジュケ	あとかたづけ	069 ヤネフキ	屋根拭き
132 スミウチ	墨打ち	190 シダバ	下端	014 アドリ	跡取り	070 ヤットコ	ヤットコ
133 スミチュゲ	墨付け	191 シダウケ	下削け	015 アラカベ	荒壁	071 ヤリガダ	追り方
134 スパナ	スパナ	192 シダウケオイ	下削負	016 アラガンナ	荒がんナ	072 ヤリクリ	やりくり
135 スペリドメ	すべり止め	193 シダジ	下地	017 アラベバ	荒ベーパー	073 ヤリクリ	?(削け負わせること)
136 スボギリ	つぼぎり	194 シダジゴシラエ	下地ごしらえ	018 アライダシ	洗い出し		
137 スボリ	素堀り	195 シダジヌリ	下地塗り	019 アライシ	荒石	074 ヤリナオシ	やり直し
138 スボホリ	壺堀り	196 シラメジ	下目地	020 アラコシ	洗い落とし	075 ヤマ	山 (鋸の歯)
139 スサ	ササ	197 シラメジコデ	下目地こて	021 アラヒジャリ	洗い砂利	076 ヤマネギ	山+ネギ (韓国語) 出すの意) 山出し (鋸歯の目立て)
140 スヤグシヌリ	鋸消し塗り	198 シロ	白	022 アリダト	アリダート		
141 スヤダシ	鋸出し	199 シロク	しろく (4×6)	023 アリホジョ	ありぼぞ	077 ヤマドメ	山留め
142 スエグジ	末口	200 シロド	梁人	024 アマオサエ	雨おさえ	078 ヤマモリ	山盛り
143 スイロ	水路	201 シリョオ	資料	025 アマジマイ	雨じまい	079 ヤマソクス	山+ソクス (韓国語) 石手 石工の意) 採石工
144 スイミスセイ	水密性	202 シリンダソケット	シリンダーソケット	026 アミ	網		
145 スイアス	水圧	203 シマイ	しまい (終わり)	027 アミド	網戸		
146 スイジュンキ	水準器	204 シメ	締め	028 アミフルイ	網ふるい	080 ヤマスナ	山砂
147 スイジュンデン	水準点	205 シバ	芝	029 アバラキン	肋骨	081 ヤマジャリ	山砂利
148 スイジバ	炊事場	206 シボリ	絞り	030 アン	足	082 ヤマジッキ	山+ジッキ (韓国語) 積むの意)
149 スイチュウヨオセイ	水中養生	207 シブ	渋	031 アシガダメ	足固め		
150 スイヘイメン	水平面	208 シブイジ	4分1	032 アシバ	足場	083 ヤミ	闇
151 スジカイ	すじかい	209 ススイイダ	止水板	033 アシバマルタ	足場丸太	084 ヤスリ	ヤスリ
152 スジステバ	土捨て場	210 シアゲ	仕上げ	034 アシバイダ	足場板	085 ヤイダ	矢板
153 スジシバ	筋芝	211 シアゲガンナ	仕上げがんナ	035 アシバジャイ	足場材	086 ヤジョオ	養生
154 スカシデ	透かし台	212 ショオシヨ	証シ	036 アヤ	綾	087 ヤジ	やし
155 スカシエミ	?透かし+エミ (韓国語?)	213 シイトウベルトウ	シートベルト	037 アオリ	あおり	088 オオス	アース
156 スケル	スケール	214 シジュンセン	始線線	038 アオリドメ	あおり止め	089 エノグ	絵の具
157 スキンパス	スキン パス	215 シチゴ	七五	039 アオシャシン	宵写真	090 エドギリ	江戸切り
158 スタトタマ	スタート玉	216 シジリョク	支持力	040 アイガキ	合欠き	091 エルボ	エルボ
159 スタブ	スタッフ	217 シチブ	七分	041 アイガダ	I型		
		218 シキナラシ	竅き均し	042 アイグチ	あいぐち		

山+ネギ (韓国語; 出す) [山出し: 鋸歯の目立て]

チョンミョン (韓国語; 正面) + 旋盤

통-008 하교빌

ハコバン

078 아미석수 야마ソクス

箱+バン (韓国語; 部屋) [掘立小屋]

山+ソクス (韓国語; 石工) [採石工]

041 원사이 한사이

ハンサイ

082 아미짚기 야マジッキ

ハン (韓国語; 一) + 載 [一載]

山+ジッキ (韓国語; 積む)

066 후끼칠 푸キチル

フキチル

118 오삽 오サフ

吹き+チル (韓国語; 塗り)

大+サフ (韓国語; シャベル)

161 요소데책실 요ソデチクサン

両袖+チクサン (韓国語; 机)

229 이중마도 이ジュンマド

イジュン (韓国語; 二重) + 窓

230 이중외꾸 이ジュンワク

イジュン (韓国語; 二重) + 枠

大-002 자동센빌 チャドンセンバン

チャドン (韓国語; 自動) + 旋盤

012 정면센빌 チョンミョンセンバン

7. 日本式用語 (日本語の外来語および外来語と日本語の合成語を含む)

前記したように本辞典に収録されている日本式用語 (外来語および外来語と日本語の合成語を含む) の数は1, 385語で、その内容は〈表-2-1〉〜〈表-2-7〉からも明らかのように、収録された語が現場俗語であるため、やはり施工・仮設等に関する語が圧倒的に多い。「仮設工事」や「基礎工事」などの各種工事名、「家

〈表-2-6〉韓国「建築用語辞典 付録 建設工事現場俗語」の日本語への置換

092 エアブレキ	エアブレーキ	149 ワットアワメダ	ワットアワメーター	203 ユニブオム	ユニフォーム	018 チョオカシヨオ	浄化槽
093 エアハムマー	エアハンマー	150 ヨコ	横	204 ユルミ	煙み	019 チョオゴオ	調査
094 エンドチュ	煙突	151 ヨコメジ	横目地	205 ユウコオスリョウ	有効水量	020 チョオギ	定規
095 エンセキ	縁石	152 ヨコハメ	横羽目	206 イゲイガン	異形管	021 チョオキ	蒸気
096 ヨンモク	韓国語 たる木の意	153 ヨグチ	? (オープンレンチ)	207 イゲイデッキン	異形鉄筋	022 チョオキヨオジョ	蒸気養生
097 ヨンワ	煉瓦の韓国語読み	154 ヨロイド	錠戸	208 イダ	板	023 チョオナ	ちよな
098 ヨンジャン	韓国語 工具の意	155 ヨロイマト	錠窓	209 イダド	板戸	024 チョオバン	蝶板
099 オガベ	大壁	156 ヨモリ	余盛り	210 イダメ	板目	025 チョオサク	造作
100 オカジャイ	横架材	157 ヨビリン	呼びりん	211 イダジャイ	板材	026 チョイント	ジョイント
101 オケ	桶	158 ヨビセン	予備栓	212 イド	井戸	027 チュクチョク	(韓国語)
102 オク	奥	159 ヨセギバリ	寄木張り	213 イドカダワク	井戸型枠	028 チュカ	束
103 オニガワラ	鬼瓦	160 ヨセムネヤネ	寄棟屋根	214 イドノク	糸鋸	029 チュゲチュゲ	突きつけ
104 オドリバ	踊り場	161 ヨソデチュクサン	両袖+チュクサン(机)	215 イドマサ	糸紐	030 チュキガタメ	突き固め
105 オリマゲテッキン	折り曲げ鉄筋	162 ヨオカン	糞糞(煉瓦)	216 イロチュケ	色着け	031 チュキノリ	突きのみ
106 オリボルト	折りボルト	163 ヨオセキハイゴオ	容積配合	217 イリモヤヤネ	入母屋屋根	032 チュギデ	縫ぎ手
107 オリジャク	折り尺	164 ヨオジョオ	養生	218 イモノ	異モノ	033 チュギボオ	突き棒
108 オビギ	? (くびき)	165 ヨオヘキ	横壁	219 イモノガダ	鉄物型	034 チュリ	吊り
109 オビキ	? (鋳型)	166 ヨンインチブロク	4インチブロック	220 イモノボイラ	鉄物ボイラー	035 チュリガナモ	吊り金物
110 オビキン	帯筋	167 ウケドリ	受取	221 イモノシ	鉄物師	036 チュリギ	吊り木
111 オビノコ	帯のこ	168 ウケイ	請負	222 イモメジ	いも目地	037 チュリギウケ	吊り木受け
112 オビテッキン	帯鉄筋	169 ウケイシ	受け石	223 イスン	石垣	038 チュリデンジョオ	吊り天井
113 オビテチュ	帯鉄	170 ウデキ	腕木	224 イシワダ	石綿	039 チュリアシバ	吊り足場
114 オサマリ	おさまり	171 ウラゴメ	裏込め	225 イシワリ	石割り	040 チュリヒモ	吊り紐
115 オサエ	押さえ	172 ウラゴメ	裏込み	226 イシワリ	石積み	041 チュミオロシ	積み降ろし
116 オサエバデ	押さえバデ	173 ウラゴメ	裏込め石	227 イシジュミ	石積み	042 チュヤゲシナリ	脱消し塗り
117 オサエボ	押さえ棒	174 ウライダ	裏板	228 イヤリグ	イヤリグ	043 チュヤダシ	脱だし
118 オサバ	大サバ(韓国語シャベルの意)	175 ウリョオ	雨置	229 イジュンマド	二重(韓国語読み)	044 チュイダ	?チュ(不明)
119 オスタブ	雄タブ	176 ウマ	馬	230 イジュンウク	二重(韓国語読み)	045 チュイダデ	衝突
120 オシダシジュミ	押し出し積み	177 ウメコミスイチ	埋め込みスイッチ	231 イチリンデグルマ	+枠	046 チュイチュカゴヤ	対束小屋組
121 オシブチ	押し縁	178 ウメダデ	埋立	232 イチマイカベ	一枚壁	047 チギリ	契り
122 オシイダ	押し板	179 ウメモドシ	埋め戻し	233 イチマイハン	一枚板	048 チナラシ	地均し
123 オシイレ	押し入れ	180 ウシビキ	牛曳き	234 イチバン	一番	049 チドリ	千鳥
124 オヤ	親	181 ウウガマチ	上がまち	235 イチバニヤ	一分バニヤ	050 チリ	ちり
125 オヤガダ	親方	182 ウウナリ	上塗り	236 イケイデッカ	異形鉄管	051 チミス	縞密
126 オヤジ	親父	183 ウツバリ	うつ棒	237 インシヨオデングイ	引線点杭	052 チバン	地盤
127 オオガネ	おおがね	184 ウインチ	ウインチ	238 インチサン	インチ差し	053 チジャイジョオバン	自在丁番
128 オオカベ	大壁	185 ウチコミ	打ち込み	239 イツパイ	一杯	054 チンジョオセキ	人造石
129 オオギリ	大切り	186 ウチノリ	内法	240 インゴドク	インゴット	055 チンジョオセキコ	人造石こたたき
130 オオモリ	大盛り	187 ウチヌリ	内塗り	001 チャダナ	茶棚	056 チンジョオセキヌ	人造石塗り付け
131 オオバリ	大梁	188 ウチドイ	内通	002 チャドンセンバン	自動(韓国語読み)	057 チンジョオセキヌリ	人造石塗り
132 オオビキ	大引き	189 ウチマキ	内巻き	003 チャエジョバン	+旋盤	058 チンジョオセキダシ	人造石だし
133 オオヘキ	横壁	190 ウチバナシゴング	打ちばなしコンクリート	004 チャイリョオオキハ	要図板	059 チンジョオセキア	人造石洗い出し
134 オイコシ	追い越し	191 ウチスギメ	打ち継ぎ目	005 チャイリョオオキハ	材料置き場	ライダシ	
135 オイワラ	覆藻	192 ウチウケメサイ	内訳明細書	006 チョンド	残土	001 チョンブ	都給(韓国語読み)
136 オムメダ	オムメーター	193 ウチチュギ	打ち継ぎ	007 チャツセキ	鉄石	002 チョジャ	請負の意
137 ワカマス	若松	194 ウキイシ	浮き石	008 チャガゴ	蛇籠	003 カブ	キャップ
138 ワク	枠	195 ウニョンジャ	韓国語 曲線尺の意	009 チャリ	砂利	004 カッター	カッター
139 ワニス	ワニス	196 ワング	韓国語 元口の意	010 チャバラ	蛇腹	005 コンベア	コンベア
140 ワリグレイシ	割ぐり石	197 インチ	インチ	011 チャバラシャウオ	蛇腹シャワー	006 クサビ	楔
141 ワリシ	割石	198 ユカ	ユカ	012 チョンミンセン	正面(韓国語読み)	007 キュースン	9寸
142 ワヨダンス	和洋だんす	199 ユカイダ	床板	013 チュンダイ	+旋盤	008 クロスタイ	クロスタイ(十字つなぎ)
143 ワイヤガラ	ワイヤーガラ	200 ユカトレ	床トレ	014 チュンタイ	? (旋盤の一種)		
144 ワイヤレス	ワイヤレス	201 ユキドメ	雪止め	015 チョギ	絶対容積		
145 ワイローブ	ワイヤーローブ	202 ユニオン	ユニオン	016 チョパン	螺番		
146 ワイオブラッ	ワイヤーブラ			017 チョオ	鉄		
147 ワット	ワット						
148 ワットメダ	ワットメーター						

具屋」「土方」「建具屋」などの職方名、「工程表」や「断面図」「立面図」などの図面類の名称、「荷重試験」「載荷試験」などの各種試験名、「片足場」「組立足場」などの各種足場名称や「仮設垣」等の仮設資材名から「かき均し」「仮締め」「仮敷き」「かしめ」などの現場作業を示す語まで、かなり細部に渡った語が掲載されている。

また、契約等に関する語としては「仮清算」「勘定」「切り込み(入札のダンピング)」「談合」などの語が見られる。

工具等に関しては「げんのう」「かんな」「鑿」「鋸」などの一般的な工具名のほか、「面取りがんな」「南京がんな」「まる鑿」「糸鋸」などのやや特殊なものまで記載されている。「曲尺」「墨差し」「ちよな」などの語も見られる。

また、機械類としては「ボール盤」「旋盤」「掘削機」などが揚げられているが、「可傾式ミキサー」「かぐら」

などの名称も見られる。

材料等については、鉄筋、鉄骨、コンクリート、煉瓦、石、木材の名称をはじめ「釘」「かすがい」「ボルト」などの金物の名称や「給水栓」「クロスタイ」「床トラップ」などの設備材料が見られる他、「きりこ」「漆喰」「人造石」「木刷り」「こまい」なども揚げられている。

また、「かき落とし仕上げ」「げんのうだたき」「こだたき」「面仕上げ」等の仕上げに関する語も散見される。

その他、建築一般等に関する語も多く掲載されている。

「壁」「屋根」「窓」「柱」「梁」「桁」等の建築の一般的部分名称ばかりでなく、「真壁」「大壁」「小壁」「木刷り壁」「こまい壁」あるいは「切り妻屋根」「寄せ棟屋根」「入母屋屋根」「方形屋根」,「出窓」「屋根窓」「引違い窓」「はめ殺し窓」,「隅柱」「間柱」なども記載されている。

「玄関」「階段」「炊事場」や「くみ取り便所」など

〈表-2-7〉韓国「建築用語辞典 付録 建設工事現場俗語」
の日本語への置換

007 キー	キー	046 ハッスン	ラス)
001 テイガタ	手形	047 ハツバリ	8寸
001 バネル	バネル	048 ヘラ	？
002 バイブ	パイプ	049 ホネグミ	籠
003 バイブ	パイプ	050 ホリガダ	骨組み
004 バイブレンチ	バイブレンチ	051 ホリコミヒギデ	彫り方
005 バネル	バネル	052 ホソ	彫り込み引き手
006 ヒトゥレア	ヒートラップ	053 ホオギョオヤネ	ほぞ
001 ハガネ	綱	054 ホオジュエ	方形屋根
002 ハゲ	刷毛	055 ホジョミジヨ	類杖
003 ハゲグチ	はげ口	056 ホジョサミ	ほぞ溝
004 ハゲヌリ	刷毛塗り	057 ホクキン	ほぞ差し
005 ハゲビキ (シアゲ)	刷毛引き (仕上げ)	058 ヒョオジュンフルイ	複筋
006 ハコ	箱	059 ホンダナ	標準あるい
007 ハコガナモノ	箱金物	060 ホンダデ	本棚
008 ハコバン	箱+バン (韓国語 小屋の意) 振立	061 ホンバコ	本立て
009 ハコジョオ	箱錠	062 ホンバシラ	本箱
010 ハギキ	剥ぎ木	063 ホンアシバ	本柱
011 ハナガクシ	鼻隠し	064 フキスケ	本足場
012 ハラキン	腹筋	065 フキスケヌリ	吹き付け
013 ハラオコシ	腹起こし	066 フキチル	吹き付け塗り
014 ハライシ	張り石	067 フノリ	吹き+チル (韓国 語 塗りの意)
015 ハリ	梁	068 フランスオドン	吹き塗り
016 ハリシバ	張り芝	069 フランジ	ふのり
017 ハリシ	張り石	070 フレドメ	フランス落とし
018 ハメゴロシマド	はめ殺し窓	071 フローリン	フランジ
019 ハバ	巾	072 フリドバ	ふれ止め
020 ハガキ	葉書	073 フミジュラ	フローリング
021 ハシコ	梯子	074 フセジュ	？ (扉の枠の意)
022 ハシゴバリ	梯子梁	075 フシドメ	踏み面
023 ハシゴバンシラ	梯子柱	076 ファン	伏図
024 ハシラ	柱	077 フック	節止め
025 ハシラワリ	柱割り	078 フクゴオ	ファン
026 ハマツ	端末 (煉瓦の切れ 端)	079 フキツケ	フック
027 ハイゴオキョオド	配合強度	080 フンドオ	複合
028 ハイゴオセツカイ	配合石灰	081 ファンマスト	吹き付け
029 ハイキン	配筋	082 フツチ	分銅
030 ハチマキ (バリ)	鉢巻 (梁)	083 ヒカエ	粉末度
031 ハチインチブロッ	8インチブロック	084 ヒカエバンシラ	縁
032 ハチオン	(韓国語) 下請け	085 ヒカエシチュ	控え
033 ハフィダ	破風板	086 ヒコミ	控え柱
034 ハンダ	ハンダ	087 ヒクイ	へこみ
035 ハンダゴテ	ハンダゴテ	088 ヒギダシ	低い
036 ハンダスケ	ハンダ着け	089 ヒキド	引きだし
037 ハンダチュギテ	ハンダ縫き手	090 ヒキワケ	引き戸
038 ハンドル	ハンドル	091 ヒキチガイ	ひきわけ
039 ハンドメ	半留	092 ヒキチガイ	引違
040 ハンバ	飯場	093 ヒキチガイマド	引違い戸
041 ハンサイ	ハン (韓国語 の意) + 蔵 一蔵	094 ヒラ	引違い窓
042 ハムマー	ハンマー	095 ヒロゴマイ	ひら (煉瓦)
043 ハムマイチュエ	半枚和み	096 ヒサン	広小舞
044 ハツバ	発破	097 ヒジククリ	庇
045 ハツバ	半端 (切れ端のガ)		火造り

の室名等を示す語も見られる。

小屋組に関する語については「合掌」「隅合掌」「隅勾配」など我国木造在来工法の定着を暗に示すと思われる用語の記載もある。

軸組等については「すじかい」「貫」等、階段については「踊り場」「ささら桁」「蹴上げ」「踏み面」等も記載されている。

建具・内法については「障子」「網戸」「ガラリ」「欄間」「廻り縁」「見切り縁」等が記載されている。また、家具等については、「げた箱」「机」「本箱」「筆笥」「和洋ダンス」「流し」などが記載されている。外構については「門扉」「門柱」「飛び石」などの語がある。

「黒」「赤」「ねこ(とりわけかわいがること)」「横」等の一般的な語もいくつか散見される。

以上、日本語を原語とする韓国の建設現場俗語を概括したが、これからも分かるように、収録語数の多さばか

りでなく、その内容は豊富で、しかもかなり細部にわたっている。単なる建築一般名称にとどまらず、建築専門用語も多くを占めている。

単に言葉だけが建設現場俗語化したばかりでなく、その言葉の概念なり、実体がその背景にあった可能性は高いと言えよう。

8. 考察

以上の結果から明かなように、韓国の建設工事現場俗語には、かなりな数の日本式用語が含まれている。しかも、その内容は豊富で、細部にわたっている。

姜 信坑氏はその著「現代国語語彙使用の様相」(1991年3月発行)の「Ⅲ. 現代国語の建築関係語彙考」の中で、要約すれば、韓国語が外国の文物制度を受け入れ、該当する外国語を取り入れる場合に採られる方法は以下の3つに分類出来るとしている。

- ① 外国語を原音のまま音訳する方法
- ② 言語の意味を生かして意識する方法
- ③ ②の方法で日本が意識して作った漢字語を韓国式に読む方法

そして、ハングルが、表音文字であり、表意文字で無いことから①の方法が最も多く、②の方法は僅少であり、日本語の場合も①あるいは③の方法で取り入れられたケースがほとんどであると述べている。

本稿の「5. 漢字の韓国語読み」と「7. 日本式用語」は、この分類に従えば、それぞれ③、①に該当している。

韓国の建設現場俗語に日本語発音に近いかたちで日本式用語が残されたのは、ハングルが表音文字であったことに由来していると見て良い。

また、姜氏は、在来の韓国語で十分表現出来たにもかかわらず、わざわざ日本式用語に置き換えられて使われていた語が多数残存していることの不自然さを強調している。

19世紀後半から始まる我国の植民地政策の一環で、韓国内では日本式に、膨大な量の建築の建設が行われている。それに従事した多くの韓国の建設労働者達が、現場作業推進上の都合から必要以上の日本式用語を身につけていった、あるいはそうせざるを得なかったと見て良い。これが日本式用語が数多く残存している理由の一つと考えられる。

また、本稿6. に示した、日本式用語と韓国語との合成語の存在は日本式用語の常用化が進んでいたことを伺わせる。

さらに、姜氏は他分野の例として、洋服語彙の中の日本式用語との比較を行っている。洋服が日本を経て韓国に紹介されたため日本式用語が多用されていたことによるのだが、「洋服関係語彙では、それでも洋服学院など

で出来る限りわが国の言葉で教育させ、新しい名称の使用が目につくが、建築関係語彙は万事が工事現場を主としているので、新しい名称が発達出来ず、日本語の残滓がとりわけ多く残っているものと見られる。」と記している。

建築の分野においても、必要な日本式用語以外の語は、やがて淘汰されることになるだろうが、これらの語の中には、19世紀後半から20世紀前半の我国の建築界の近隣諸国での状況を知る手がかりとなる語も多数存するものと思われる。

「建築用語辞典」の「建設工事現場俗語」に収録されている日本式用語の内容については、本稿「7.」に示したように、建築の一般部分名称・室名、小屋組・軸組の部分名称、内法の部分名称、建具の名称、家具名、外構部分名称、その他一般・日常語から各種工事名、職方名、図面類の名称、各種試験名、足場・仮設資材名、現場作業名、仕上げ名、契約に関するもの、工具・機械名、建築材料・金物名、設備機器類の名称などかなり広範に及んでいるばかりでなく、机上ではなく実際の現場作業に関わらなければ使用しないであろう用語も多数見られる。

19世紀後半から20世紀前半の我国の建築界の実態を鮮明に伝えている貴重な史料と見ることも出来る。

さらに詳細な分析・考察・検証が必要であるが、概して「20世紀前半の我国の建設現場でよく使用されていたと思われる材料・仕上げ等の語が多数見られる。」「我国固有の建築一般名称等が見られる。」「計量単位に尺・寸などの日本式用語が用いられている。」「概して、現在の韓国でも一般的な工法や日常よく使われている工具等の名称が多く見られる。＊注3）」などの傾向も読み取れる。

また、これらの用語が韓国の建設工事現場で今でも一部が使われているという背景には、言葉だけでなく、そこには少なからず概念や実体が残存・定着している可能性が高いと見ても良いだろう。もちろん韓国建築実態の詳細な調査を待たなければ結論づけられることでは無いが、語彙の豊富さから見ると、それらは総体としては決して少ない量とは言えないのではないだろうか。

一方、本辞典には「マンション」（主として民間分譲・賃貸集合住宅の意で使われている日本語的表現）等のように数は少ないが、明らかに戦後導入されたと思われる日本式用語もいくつか収録されている。この点は、今後、この種の言葉の問題を考える上では、注目に値すると思われる。禁忌語としての日本式用語の扱いが若干異なりつつある印象を受ける。

〈表-3〉不明語、一部不明語一覧 ＊注4)

ㄱ-058	가리치구도오	가죽 오	カリジグドオ	飯軸+ドオ(?)
093	칸데라	칸델라	カンデラ	カンデラorカンデラ
200	구스	겉의 끝날	クス	? (Wellの最後の目)
ㄴ-023	나미날합판	지갈합판	ナミナルハアパン	? (化粧合板)
072	노무리	늑종	ノムリ	? (もみじ)
ㄷ-033	다시발	일사발	タシバン	? (前の引きだし)
ㄹ-011	미개다내	타이닝 (fining)	マキダネ	?
103	모부라	못을 떠론	モブラ	? (使えない煉瓦)
ㄴ-003	바구라	함나루	バクラ	? (棺物 いぶき)
033	방뿔피	카반크르키	バンウツチャ	? (地盤ならし)
058	보달핀셋트	고정핀셋	ボダンピンセット	ボタンピンセット? (固定ヤットコ)
ㄷ-026	사이틀이	제어틀이	サイブリ	? (梱んだ材料を取り除く)
059	세이코가주우	정하중	セイコガジュウ	? (正or定荷重)
117	스리코이	여담	スリコイ	?
155	스카시메미	현공	スカシエミ	透かし+エミ (韓国語?)
ㄹ-073	아라끼리	도글주키	ヤリキリ	? (筋け負わせること)
108	오비키	엿배	オビキ	? (くびき)
109	오빈개	커루집보	オビキ	? (鋳型)
153	요구픽	호튼렌치	ヨグチ	? (オープンレンチ)
ㄷ-013	엔다이	참간판	チエンダイ	? (底盤の一種)
015	조기(대)	기준대	チヨギ	? (基準台)
044	썬이디	훈호내	チュイダ	チュ?+板 (左官用のこて)
중-047	침매리	함길골	ハツバリ	?
072	후리도바	후류류	フリドバ	? (尿の種の溝)

9. 謝辞

翻訳については、元Y M C A大阪韓国語非常勤講師 岩田晋氏(アロン化成株式会社)と協同で行った。

韓国語の発音と、解説語・文の訳、とりわけ韓国語の俗語、漢字の韓国語読み、日本語と韓国語の合成語の見極めは、氏の協力無しには不可能であった。ここに記して謝意を表したい。

注

- 1) 韓国国立博物館叢書 甲第2「美術考古学用語集 建築編」(1965年)は、入手できていない。
本稿の記述は、姜 信坑 著「現代国語語彙使用の様相」(1991年 3月発行)の「Ⅲ. 現代国語の建築関係語彙考」の該当部分を要約したものである。
- 2) この点については、中野茂樹: 植民地朝鮮の残影を撮る、岩波ブックレットNO.165, 1990. 9, P59 に記載されているほか、現地ヒアリング調査でも確認している。
- 3) この点については、姜 信坑 著「現代国語語彙使用の様相」(1991年 3月発行)の「Ⅲ. 現代国語の建築関係語彙考」でも指摘されているが、現地ヒアリング調査結果からも同様な傾向が読みとれた。
- 4) これらの語については今なお検索続行中です。
諸兄の御協力が得られれば幸いです。

(1994年 6月10日原稿受理, 1995年12月15日採用決定)